17e Concert inter- Églises Apostoliques Orient-Occident

Gardez Vivante la foi !



EECHO
Enjeux de l'Étude du Christianisme des Origines

Formation, rencontre et espérance des chrétiens d'Orient et d'Occident

14 mars 2026 Eglise St. Esprit, 75012 Paris

[1] CHORALE GRECQUE ORTHODOXE

Chant (1) : APOLYTIKION DU DIMANCHE DE L'ORTHODOXIE

Nous nous prosternons devant ton image toute pure ô Dieu Bon, implorant le pardon de nos fautes Ô Christ notre Dieu. Car tu as consenti dans ta chair à monter sur la Croix afin de sauver de la servitude de l'Ennemi ceux que tu avais créés. C'est pourquoi nous te rendons grâces en te clamant : Tu as rempli de joie tout l'univers Ô notre Sauveur en venant sauver le monde.

Chant (2) : Chants des laudes

Que tout esprit loue le Seigneur. Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le dans les hauteurs; à toi revient la louange, ô Dieu. Louez-le, tous ses anges, louez-le toutes ses puissances; à toi revient la louange, ô Dieu.

V*. Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les cymbales de jubilation, que tout esprit loue le Seigneur.*

L'Église se réjouit maintenant, ô Ami des hommes, en toi, son Époux et son Créateur, qui par ta divine volonté l'as délivrée de l'erreur de l'idolâtrie et l'as réunie à toi par ton sang précieux ; elle accueille triomphalement le rétablissement de la vénération des icônes et tout en joie, elle te chante et te glorifie dans la foi.

V. *Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur. je raconterai toutes tes merveilles.*

Ayant rétabli, Seigneur, la représentation de ta chair, nous l'embrassons comme il convient, affirmant le grand mystère de ton dessein de salut. Car ce n'est pas en apparence que Tu t'es montré, comme l'affirment les Manichéens, ennemis de Dieu, mais en vérité et dans la réalité de ta chair et Tu nous amènes à t'aimer et à te désirer.

DOXASTIKON

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Pendant un temps d'abstinence Moïse reçut la Loi et rassembla le peuple ; Élie, ayant jeûné, ferma les cieux ; par leur jeûne les trois enfants d'Abraham vainquirent le tyran inique ; par lui rends-nous dignes aussi, Sauveur, de parvenir à ta résurrection, nous qui clamons : **Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous.**

Chant (3) : Hymne à la vierge – ô Vierge pure

Ode 1.

Ô Vierge Pure, Souveraine, Immaculée et Mère de Dieu.

(Refrain) Réjouis-toi, épouse inépousée

Ô Vierge Mère Reine, Toison couverte de rosée.
Plus élevée que les cieux, plus brillante que le soleil.
Ô joie des vierges surpassant les chœurs angéliques.
Plus splendide que les cieux, plus pure que la lumière.
Plus sainte que les multitudes des armées célestes.

Ode 2

Marie toujours Vierge, la Souveraine de l'univers.
Reine toute pure.
Source de notre joie. Ô jeune Vierge vénérable, très sainte Mère Impératrice.
que les Chérubins et combien plus glorieuse
Que les Séraphins incorporels, Plus élevée que les Trônes

Ode 3

Réjouis-Toi, chant des Chérubins.
Réjouis-Toi, hymne des Anges.
Cantique des Séraphins. Réjouis-Toi, joie des Archanges.
Réjouis-Toi, Paix et Joie. Réjouis-Toi, Port du Salut.
Du Verbe sainte Chambre nuptiale, Fleur d'incorruptibilité.
Réjouis-Toi, Paradis de joie de l'éternelle vie.
Réjouis-Toi, Arbre de vie et source d'immortalité

Ode 4

Je Te prie, ô Souveraine, je t'invoque maintenant . Je Te prie, ô Reine du monde, j'implore Ta grâce. Ô Vierge pure, vénérable, très sainte Souveraine.
Avec ferveur je Te supplie, ô Temple sanctifié. Secours-moi, délivre-moi de celui qui me fait la guerre ; Et fais de moi un héritier de la vie éternelle

[2] CHORALE SYRIAQUE ORTHODOXE

Chant (1) : Ô Eglise, je te confesse

Ô Eglise, je te confesse Ô Eglise, je te confesse par tes hymnes mélodieuses, offre au Fils des présents de gloire le jour de ta sanctification. Sur le mont Bethel, Jacob a posé les fondations de l'Eglise, il l'a imagé de comment et par quoi elle se tient sur terre. Le Père a prophétisé sur Elle par l'intermédiaire des prophètes, et a disposé en Elle la Sainte Croix afin que chacun puisse s'approcher de Lui. Gloire au Père qui a fondé son Eglise depuis le commencement, gloire au Fils qui y a mis Son corps pour la rémission des pêchés, Merci à l'Esprit Saint qui descend sur Elle et la sanctifie. Mystère caché, Nature vénérable, Gloire à lui. Ô Eglise, celui qui te combat, tombera de sa monture, et sera transpercé par sa flèche qu'il aura tendu vers Toi.

Chant (2) : Seigneur, je frappe à ta porte

Seigneur, je frappe à ta porte, et j'implore miséricorde auprès de ta richesse. Je suis un pécheur qui s'est éloigné de ton chemin. Accorde de moi de pouvoir confesser mes péchés, afin de les vaincre et enfin vivre par ta Grâce.
A quelle porte pourrions-nous frapper, si ce n'est la tienne ô Seigneur miséricordieux.
Qui pourrions-nous supplier pour se faire pardonner nos fautes, si ce n'est auprès de ta miséricorde, ô roi vénéré par tous les rois.
Père, Fils et Saint Esprit, soyez pour nous un rempart et un refuge, contre le malin et ses puissances qui nous combattent. Protégez nous par les ailes de Votre miséricorde, le jour ou les bons seront séparés des mauvais.
Que le son de nos prières soit une clef qui ouvre les portes des cieux. Et depuis leurs hauteurs, les anges se diront : « au combien est agréable le chant des terrestres, auquel

le Seigneur répond si promptement »

Chant (3) : Agneau céleste

Agneau céleste, sacrifice rédempteur, répond à notre faible condition et rends nous digne du pardon.
Seigneur viens à notre secours, ô notre roi miséricordieux. Aide nous dans la difficulté et pendant les temps d'affliction.
Jesus, miséricordieux, c'est en Toi que nous avons espoir. Ne te détourne pas de nous,
afin que nous ne soyons pas livré à la perdition.
Ô océan de pitié, trésor de confiance, repends sur nous ta pitié, et ton immense bonté.
Seigneur écoute nos demandes, accepte notre repentance. Purifie nos fautes par ton Esprit purificatrice.

[3] CHORALE DE L'EG. DU SAINT-ESPRIT

Chant (1) : Jesu Rex Admirabilis

Jesu Rex Admirabilis et Triumphator Nobilis, Dulcedo Ineffabilis, Totus Desiderabilis. Mane Nobiscum Domine et nos illustra Lumine, pulsa mentis caligine mundum reple dulcedine.

Jésus, Roi Admirable et Triomphateur plein de noblesse, douceur indicible, tout entier digne de notre amour. Restez avec nous, Seigneur, et illuminez-nous de votre clarté, emplissez le monde de douceur

Chant(2) : Adoro te devote

Adoro te devote, latens Deitas, Quae sub his figuris vere latitas: Tibi se cor meum totum subjicit, Quia te contemplans totum deficit

Je Vous adore dévotement, Dieu caché qui sous ces apparences vraiment prenez corps. À Vous, mon cœur tout entier se soumet parce qu'à Vous contempler, tout entier il s'abandonne.

Visus, tactus, gustus in te fallitur, Sed auditu solo tuto creditur; Credo quidquid dixit Dei Filius: Nil hoc verbo Veritatis verius.

La vue, le goût, le toucher, en vous font ici défaut, Mais Vous écouter seulement fonde la certitude de foi. Je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu, Il n'est rien de plus vrai que cette Parole de vérité.

In cruce latebat sola Deitas, At hic latet simul et humanitas; Ambo tamen credens atque confitens, Peto quod petivit latro poenitens.

Sur la croix, se cachait votre seule divinité, mais ici, en même temps, se cache aussi votre humanité. Toutes les deux, cependant, je les crois et les confesse, je demande ce qu'a demandé le larron pénitent.

Plagas, sicut Thomas, non intueor; Deum tamen meum te confiteor; Fac me tibi semper magis credere, In te spem habere, te diligere.

Vos plaies, tel Thomas, moi je ne les vois pas, Vous êtes cependant mon Dieu, je le confesse, Faites que je croie toujours davantage, en Vous je place mon espérance, je Vous aime.

O memoriale mortis Domini! Panis vivus, vitam praestans homini! Praesta meae menti de te vivere Et te illi semper dulce sapere.	*O mémorial de la mort du Seigneur, Pain vivant qui procure la vie à l'homme, procurez à mon esprit de vivre de Vous et de toujours savourer Votre douceur.*
Pie pellicane, Jesu Domine, Me immundum munda tuo sanguine; Cujus una stilla salvum facere Totum mundum quit ab omni scelere.	*Pieux pélican, Jésus mon Seigneur, moi qui suis impur, purifiez-moi par votre sang dont une seule goutte aurait suffi à sauver le monde entier de toute faute.*
Jesu, quem velatum nunc aspicio, Oro fiat illud quod tam sitio; Ut te revelata cernens facie, Visu sim beatus tuae gloriae	*Jésus, que sous un voile, à présent, je regarde, Je Vous en prie, que se réalise ce dont j'ai tant soif, Vous contempler, la face dévoilée, que je sois bienheureux, à la vue de votre gloire*

Chant (3): Cor Jesu Sacratissimum

Cor Jesu Sacratissimum, miserere nobis	Cœur très Saint de Jésus, ayez pitié de nous.

Chant (4) : Salve Maria

Fin de la Première partie

Prière Universelle

Intentions de prière des communautés

Kyrie Eleison **(** Grégorien| *Messe Orbis Factor ;* Byzantin "Mélkite" | *5e ton***)**

[4] CHORALE GRECQUE MELKITE CATHOLIQUE

Chant (1) : *Hymne de l'Acathiste à la Mère de Dieu*

Nous sommes tes serviteurs, ô Mère de Dieu, nous proclamons pour toi les signes de la victoire, ô chef invincible.
Et nous t'offrons l'action de grâce, comme délivrés des épreuves, toi dont la puissance est invincible.
Sauve-nous de toutes les détresses afin que nous puissions te crier :
Réjouis-toi, épouse inépousée !

Chant (2) : Le Seigneur est mon berger

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. **Alléluia**.
Sur des prés d'herbe fraîche il me fait reposer, vers les eaux tranquilles il me mène. **Alléluia**.
Il restaure mon âme, il me guide sur les sentiers de justice à cause de son Nom. **Alléluia**.
Même si je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi. **Alléluia**.
Ton bâton et ta houlette me rassurent.
Tu prépares devant moi une table face à mes adversaires ; tu répands le parfum sur ma tête, et ma coupe déborde. **Alléluia**.
Ta bonté et ta miséricorde me suivent tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison du Seigneur pour la longueur des jours.

Chant (3) : Κύριε τῶν δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ - Chant des grands Complies

Seigneur des puissances sois avec nous, car dans les épreuves nous n'avons pas d'autre secours que toi. **Seigneur des puissances, prends pitié de nous.**

Chant (4) : Louez le Seigneur

Louez le Seigneur
et exaltez-le
dans tous les siècles

Chant (5) : Chant Pascale

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
par sa mort il a vaincu la mort,
et à ceux qui sont dans les tombeaux
il a donné la vie.

[5] CHORALE ROUMAINE ORTHODOXE

Chant (1) : Les portes de la pénitence

Les portes de la pénitence, ouvre-les-moi, ô Donateur de vie, Car dès l'aurore mon esprit se lève vers ton saint temple, Portant le temple de mon corps tout entier souillé. Mais dans ta bonté, purifie-moi
Par la miséricorde de ta compassion.
Sur le chemin du salut, conduis-moi, ô Mère de Dieu,
Car j'ai souillé mon âme par des péchés honteux
Et j'ai gaspillé toute ma vie dans la négligence.
Mais par tes prières, délivre-moi
De toute impureté.
Pense au redoutable jour du jugement
Et à la justice de ton Fils,
Ô mon âme ;
Crains le châtiment préparé
Et détourne-toi du mal,
Afin que le Christ Dieu te sauve
Par les prières de la Mère de Dieu.

Chant (2) : Que ma prière s'élève

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice du soir.
Seigneur, mets une garde à ma bouche
et une porte de protection autour de mes lèvres.
N'incline pas mon cœur vers des paroles mauvaises, pour chercher des prétextes aux péchés, en compagnie des hommes qui commettent l'iniquité.
Que le juste me reprenne : c'est une miséricorde ; qu'il me corrige : c'est une huile pour ma tête ; ma tête ne s'y refusera pas.
Mais ma prière s'élèvera encore contre leurs méchancetés.
Leurs chefs ont été précipités contre le roc ; ils entendront mes paroles, car elles sont pleines de douceur.
Comme une motte de terre qu'on brise sur le sol, ainsi leurs os ont été dispersés à l'entrée du séjour des morts.
Mais vers Toi, Seigneur, Seigneur, sont tournés mes yeux ; en Toi je me réfugie : ne rejette pas mon âme.
Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu et des embûches des artisans d'iniquité.
Les pécheurs tomberont dans leurs propres filets ; pour moi, je passerai indemne

Chant 3 : Bénis le Seigneur, ô mon âme | (Anixandaires – Psaume 103/104)

1.Bénis le Seigneur, ô mon âme.
Seigneur mon Dieu, Tu es infiniment grand,
2.Tu es revêtu de splendeur et de majesté.
Tu T'enveloppes de lumière comme d'un manteau,
3.Tu déploies les cieux comme une tente.
Tu établis les nuées pour ton char,
4.Tu marches sur les ailes des vents.
Tu fais des vents tes messagers
et des flammes de feu tes serviteurs.
5.Tu as fondé la terre sur ses bases,
elle ne sera jamais ébranlée
6.Tu as posé la lune pour marquer les temps ; le soleil connaît son coucher.
7.Que la gloire du Seigneur demeure à jamais ; le Seigneur se réjouira de ses œuvres.
8.Je chanterai au Seigneur toute ma vie,
je psalmodierai pour mon Dieu tant que je serai.
9.Que ma méditation Lui soit agréable ; et moi, je me réjouirai dans le Seigneur.
1**0.** Que les pécheurs disparaissent de la terre et que les impies ne soient plus.
Bénis le Seigneur, ô mon âme

[6] CHANTS TRADITION MARONITE – *Fadi Makhlouf*

Chant (1) : *Shobho laho*

Gloire à cette voix, qui est devenue chair.
Et à la Parole du Très-Haut, qui s'est faite chair.
Les oreilles l'ont entendue, les yeux l'ont vue, les mains aussi l'ont touchée, et la bouche l'a reçue. (***Syriaque)***
Gloire à la Parole, le grand mystère, Celui qui a revêtu notre corps, le Dieu tout-puissant,
Venant pour nous racheter de l'horreur de l'enfer, Écartant de nos contrées toute nuit obscure. ***(Arabe)***

Chant (2) : Vous tous bénissez le Seigneur | Psaume 133

Voici ! bénissez maintenant l'Éternel, vous tous, serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu pendant les nuits.
Élevez vos mains vers le sanctuaire et bénissez l'Éternel.
Que l'Éternel te bénisse depuis Sion, lui qui a fait le ciel et la terre.

Chant (3) : Cantique à Mar Charbel

Ô toi qui reposes, et dont les yeux sont pour nos yeux une lumière, Sur tes paupières a fleuri un grain d'encens.
Ta messe est le champ, ton autel est la maison ; Avec la tendresse de la lampe, tu as fait un vœu et tu as prié.
Ô Charbel, aide-nous, ô Charbel, aide-nous, Ô Charbel, protège-nous, protège-nous.
Bqaakafra et Annaya, terres saintes, Ô montagnes et vallées autour de l'ermitage.
Obéissance et pauvreté pour Dieu, pureté et amour révélés ;
Pour le Sauveur, combien Charbel a prié et espéré.
Ô saint qui es parmi nous, Ô Charbel, prie pour nous
Tu as allumé ta lampe avec de l'eau ; Illumine l'obscurité dans notre pays.
La colline et la vallée, ma famille et mon pays, Nous prions tous vers toi : Ô Charbel, tu es des nôtres.
Ô époux de l'obéissance, cette terre que tu as aimée
Est plongée dans ses douleurs : fais briller la lampe de l'huile.
Rends-lui la générosité, rends-lui la paix ;
Toi à qui a été confiée la gloire du Liban.
Ô Charbel, aide-nous, ô Charbel, aide-nous, Ô Charbel, protège-nous, protège-nous

Chant (4) : Cantique pour le Liban – Ô source de l'amour

Refrain : Ô source de l'amour, toi seul habites mon cœur. Ne nous abandonne pas : garde ton regard sur notre pays dans ces jours difficiles.

Ta naissance est naissance de bonté, Ô lumière de la vérité.
Tu n'as annoncé que le bien Et le salut de la création.
Tu as annoncé la paix, Et la paix t'a rejeté.
Je leur ai dit : « Seigneur, je t'en prie, pardonne à mon peuple. » ***(Ref.)***

Ton pays, ô Sauveur du monde, Porte de lourds fardeaux.
Des mains pleines de haine Ont défiguré sa beauté.
Où es-tu, Jésus ? Notre patrie souffre. Seigneur, notre pays a oublié l'amour***.(Ref.)***

Entre un frère et un frère, Il y a désormais une longue distance.
Le pays du soleil et de l'eau, Est dévoré par le feu.
Les douceurs et les vergers, Sont devenus poussière.
On nous a enfermés dans une étroite boîte : Seigneur, sauve-nous
Ô source de l'amour, toi seul habites mon cœur

[7] CHORALE COPTE ORTHODOXE

Chant (1) : Ô Toi Fils Unique de Dieu | Pape Athanase I[er] d'Alexandrie, IV[ème] siècle

Ο μονογενης γιος κε λογος του θεου: αθανατος γπαρχων κε κατα αγξαμενος: δια την ημετεραν σωτηριαν: σαρκωθηνε εκ της αγιας θεοτοκου κε ⲁ̀ⲓ̀ παρθενου μαριας.

Ô Toi Fils Unique de Dieu, Toi le Verbe Immortel de Dieu, Toi qui pour notre salut, acceptas de t'incarner, de Mère de Dieu, toujours Vierge, Sainte Marie.

Ατρεπτως ενανθρωπισας οσταγρωθις τε χριστε ο θεος. θανατω θανατον πατησας ις ων της αγιας τριαδος: συν δοξαζομενος τω πατρι κε τω αγιω πνευματι: σωσον ημας.

Ô Toi qui sans changement, devins Homme, fus crucifié, ô Christ Dieu ; par la mort vainquis la mort, l'un de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, pitié pour nous.

αγιος ο θεος: αγιος ισχυρος: αγιος αθανατος: ο σταγρωθις δι ημας: ελεησον ημας.

Ô Dieu qui es Saint, ô Dieu qui es Fort,
Ô Dieu l'Immortel, crucifié pour nous,

aie pitié de nous.

δοξα πατρι κε γιω κε αγιω πνευματι: κε νυν κε ⲁ̀ⲓ̀ κε ις τους εωνας των εωνων: αμην. αγια τριας: ελεησον ημας.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Chant (2) : Hymne de la Révélation

Ⲩⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲱⲍ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲍⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

Chant (3) : Dieu Immortel, aie pitié !

Dans le monde, le Fils de Dieu, est venu pour nous sauver, ainsi, nous soumettre au Saint.
Agios Athanatos nai nan

Digne est l'Agneau immolé, nous rachète par Son Sang, nous donna force et sagesse.
Agios Athanatos nai nan.
Bénédiction, honneur, puissance, et gloire soit avec l'Agneau, Lui qui siège sur le trône, pour toute éternité. Amen.
Alléluia *(ter)*

EECHO

Prière d'EEChO

Esprit de Dieu donné par le Fils
pour conduire la création vers le Père,

Rends-nous unis
autour des successeurs des Apôtres, les
douze que Jésus a choisis
et envoyés de par le monde :
Pierre et André,
Jacques et Jean
Philippe et Barthélemy,
Jacques le Juste et Jude Thaddée,
Matthieu et Simon,
Thomas et Matthias,
avec Paul, apôtre des nations
et avec l'aide de la Vierge Marie, chacun
ayant reçu la mission
de témoigner de l'unique Révélation
qu'ils ont tous pleinement reçue.

Apprends-nous à garder vivante ta Parole
et à en approfondir le sens
à la lumière du christianisme des origines
qui s'est répandu dès ce moment-là au
cœur des grandes civilisations.

Inspire-nous
afin que nous discernions nos missions
au service du Christ
et de son Église.

Au milieu des combats de ce monde,
et dans l'attente de sa Venue glorieuse,
fais-nous partager
le sens profond de la fraternité chrétienne
Amen.

Nihil obstat Mgr Cl. Bressolette

Le concert inter-Églises rappelle chaque année la richesse et la profondeur des traditions chrétiennes issues des Églises fondées par les apôtres.
À travers la beauté de leurs chants sacrés et la richesse de leurs traditions liturgiques, les voix venues d'Orient et d'Occident témoignent d'une même espérance.

Nous soutenir :

IBAN : FR76 1010 7007 0800 4220 1383 578
Code bic : BREDFRPPXXX
Par chèque à l'adresse d'EEChO

Courrier :

Association EEChO
9-11 Av. Michelet, 93400
Saint Ouen

Contacter EECHO
Mail : contact@eecho.fr, eechoassociation@gmail.com

15h00-15h10 **Introduction**

- Mot d'accueil Père Arnaud Duban, Curé de la Paroisse
- Mot d'accueil d'ECChO, président de l'association

15h10- 15h55 **1ère Partie**

1. **Chorale Grecque Orthodoxe**, Cathédrale St. Stéphane
   Chef de Chœur M. Lambros Taklis
2. **Chorale Syriaque Orthodoxe**, Paroisse Ste. Marie Mère de Dieu
3. **Chorale Grégorienne**, Paroisse du Saint-Esprit
   Cheffe de chœur Mme. Anne-Maxence Moreaux

15h55- 16h05 **Prière universelle des communautés + Kyrie Eleison**
(Grégorien – Byzantin « Melkite »)

16h05- 16h55 **Seconde Partie**

4. **Chorale Grecque Melkite Catholique**, Paroisse St. Julien le Pauvre
   Chef de Chœur M. Tony Khawly
5. **Chorale Roumaine Orthodoxe**, Les Saints Archanges
   Cheffe de Chœur Mme. Valentina Dasclu
6. **Chants de tradition Maronite**
   Interprétation M. Fadi Makhlouf | *Pianiste M. Mounir Francis*
7. **Chorale Copte Orthodoxe**, Paroisses du Diocèse Copte Orthodoxe de Paris
   Chef de Chœur M. Daniel Bishay

16h55-17h00 **Clôture**

Bénédiction de l'Assemblée

17h15-18h **Goûter fraternel, la salle paroissiale**